

BEEF

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Lee Sung Jin

EPISODE 1.05

"Such Inward Secret Creatures"

Enquanto George faz um novo amigo, Danny propõe um plano perigoso, Amy concorda com um encontro e Naomi segue um palpite.

Escrito por:

Marie Hanhnhon Nguyen | Niko Gutierrez-Kovner

Dirigido por:

Hikari

Transmissão:

06.04.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BEEF is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Steven Yeun
Ali Wong
Joseph Lee
Young Mazino
David Choe
Patti Yasutake
Ashley Park
Andrew Santino
Rekstizzy
Mia Serafino
Bernard White
Remy Holt
Mar Sudac
Kondwani Phiri

... Danny Cho
... Amy Lau
... George Nakai
... Paul Cho
... Isaac Cho
... Fumi Nakai
... Naomi
... Michael
... Bobby (as Rek Lee)
... Mia
... Firouz
... June
... Brody
... Cameron

1
00:00:06 --> 00:00:08
[bicicleta em movimento]

2
00:00:13 --> 00:00:15
[ofegante]

3
00:00:15 --> 00:00:17
[música percussiva apreensiva tocando]

4
00:00:26 --> 00:00:27
[Danny] Tô aqui na direita.

5
00:00:31 --> 00:00:32
Essa é uma SLR 9?

6
00:00:33 --> 00:00:34
É, sim.

7
00:00:34 --> 00:00:37
Que doideira. Eu já tive uma dessa marca.

8
00:00:37 --> 00:00:40
- Ah, é?
- Só que não quero mais fibra de carbono.

9
00:00:40 --> 00:00:42
Alumínio é o que há.

10
00:00:42 --> 00:00:45
É, andei pensando em fazer essa troca.

11
00:00:46 --> 00:00:48
Vai pedalar até onde?

12
00:00:48 --> 00:00:51

- Vou só até Old Topanga e depois volto.
- Que legal! Eu também.

13

00:00:51 --> 00:00:53
Que bom que encontrei
um parceiro de bike hoje.

14

00:00:53 --> 00:00:55
[ri] É mesmo.

15

00:00:56 --> 00:00:57
Meu nome é George, aliás.

16

00:00:58 --> 00:01:00
E aí? Eu sou o Zane.

17

00:01:00 --> 00:01:05

TRETA

CRIATURAS TÃO INTIMAMENTE SECRETAS

18

00:01:05 --> 00:01:06
[música tensa]

19

00:01:08 --> 00:01:09
- [música cessa]
- [cão late]

20

00:01:11 --> 00:01:13
[Isaac] Ai! Tava na prisão domiciliar,
e agora isso?

21

00:01:14 --> 00:01:17
Não acredito que tô com herpes
depois de tudo que passei.

22

00:01:17 --> 00:01:18
É estresse, cara.

23

00:01:18 --> 00:01:20
Usa o poder da mente.
A mente controla o corpo.

24

00:01:20 --> 00:01:22
É o poder da herpes.

25

00:01:22 --> 00:01:24
- Vê se cala a boca!
- Qual é?

26

00:01:24 --> 00:01:27
- É herpes-zóster.
- [Isaac] Para de falar herpes.

27

00:01:27 --> 00:01:28
- Catapora.
- Nem tudo é científico.

28

00:01:28 --> 00:01:30
Te ajuda a relaxar.

29

00:01:30 --> 00:01:33
Relaxar. Boa, Michael, ajudou muito.
Como é que vou conseguir relaxar?

30

00:01:33 --> 00:01:36
Fui condenado por ir pra outro estado,
roubo, agressão. Tô fodido!

31

00:01:36 --> 00:01:38
- Tô fodido.
- [batidas à porta]

32

00:01:42 --> 00:01:43
Aí, é o seu primo.

33

00:01:43 --> 00:01:46
Não trata ele bem, não.
Eu quero que esse cuzão se sinta culpado.

34

00:01:49 --> 00:01:52
E aí? Há quanto tempo, hein?
Gostei da touca, irmão.

35

00:01:52 --> 00:01:53
[Isaac pigarreia]

36

00:01:54 --> 00:01:55
Ai, vai se foder.

37

00:01:56 --> 00:01:58
- Tá.
- [Isaac] Ô Danny.

38

00:01:58 --> 00:02:00
Chega aí. Que bom te ver.

39

00:02:01 --> 00:02:04
Tô em prisão domiciliar, mas você não.
E agora tá me dando isso?

40

00:02:04 --> 00:02:07
- Uma porra de um bolinho?
- É que... passei no mercado rapidinho.

41

00:02:07 --> 00:02:08
Caguei. Não quero saber.

42

00:02:09 --> 00:02:12
Corta grosso. Bota no micro-ondas
uns 15 segundos.

43

00:02:12 --> 00:02:14
Caceta!

44

00:02:14 --> 00:02:17
- [homem] Será que tem glúten?
- [Michael] O bolo inteiro tem glúten.

45

00:02:18 --> 00:02:20
[homem] Não sabia disso, não.

46

00:02:20 --> 00:02:22
[respira e expira fundo]

47

00:02:24 --> 00:02:25
[Danny] Aí, eu tentei...

48

00:02:25 --> 00:02:28
explicar pra polícia
que não tinha sido só você,

49

00:02:28 --> 00:02:28
mas não acreditaram.

50

00:02:29 --> 00:02:31
- Ah, é? Você falou pra eles?
- Falei.

51

00:02:31 --> 00:02:34
E eles... Sei lá, sabiam
que a picape tava no seu nome,

52

00:02:34 --> 00:02:36
que a empresa tava no seu nome.
Aí não deu pra...

53

00:02:36 --> 00:02:38

Isso não teria acontecido
se não roubasse a geladeira.

54

00:02:38 --> 00:02:41
Quem é que registra um frigobar?
Me fala. Como assim?

55

00:02:41 --> 00:02:44
Nada teria acontecido se o seu irmão
não tivesse roubado a porra do carro!

56

00:02:44 --> 00:02:47
Pois é. Mas, na real,
isso é culpa daquela vadia da planta.

57

00:02:47 --> 00:02:51
A vadia da planta vai pagar meu advogado?
Vai pagar os 20 mil que te emprestei?

58

00:02:51 --> 00:02:54
Eu pensei pra caramba. E não tem como
aquela mulher não ser herdeira.

59

00:02:54 --> 00:02:57
Aquela parada que ela falou
sobre tirar leite do peito com bombinha?

60

00:02:57 --> 00:02:59
Cala a boca, mentirosa.
Do que ela tá falando?

61

00:02:59 --> 00:03:01
Do que você tá falando?

62

00:03:01 --> 00:03:03
Vadia da planta, leite! Do que tá falando?

63

00:03:03 --> 00:03:07
Fiquei pensando direto se ela não era casada com um ricoço branco, sacou?

64
00:03:07 --> 00:03:08
E adivinha?

65
00:03:08 --> 00:03:12
O marido dela é filho de um artista japonês famoso.

66
00:03:12 --> 00:03:14
Ela tem dinheiro por causa do sogro rico.

67
00:03:15 --> 00:03:18
Eles têm uma porrada de obras que a gente pode roubar.

68
00:03:18 --> 00:03:20
Papo reto. Ele me falou tudo sobre as obras do pai dele.

69
00:03:21 --> 00:03:23
Virou amiguinho do marido dela?

70
00:03:24 --> 00:03:26
Não esquentá.
Não falei meu nome verdadeiro. [ri]

71
00:03:26 --> 00:03:28
Eu disse que o meu nome era Zane.

72
00:03:28 --> 00:03:30
- [homem] Ai!
- [Michael] Porra!

73
00:03:30 --> 00:03:31

Hum!

74

00:03:31 --> 00:03:33

Teve a bela ideia de fazer cosplay?

75

00:03:33 --> 00:03:34

[música tensa]

76

00:03:34 --> 00:03:38

A parada é a seguinte.

Tu vai terminar aquele serviço da igreja,

77

00:03:38 --> 00:03:41

e eu vou ficar com o dinheiro.

Eu vou pegar tudo!

78

00:03:41 --> 00:03:43

Você trabalha, eu lucro.

79

00:03:44 --> 00:03:46

E aí eu continuo lucrando.

80

00:03:46 --> 00:03:51

Continuo lucrando até pagar o advogado,
por que não vou pra cadeia, ok?

81

00:03:51 --> 00:03:52

Entendeu?

82

00:03:52 --> 00:03:54

Você vai fazer isso pra mim?

83

00:03:57 --> 00:03:58

Tá vendo ali?

84

00:03:58 --> 00:04:01

Eu vivi aquilo. As revoltas de K-Town.
Só não apareci na foto.

85

00:04:01 --> 00:04:04
Se a lente fosse maior,
eu ia tá nos livros da História.

86

00:04:06 --> 00:04:08
Caralho, isso aqui é bom, hein?

87

00:04:08 --> 00:04:09
Querem um pouquinho?

88

00:04:10 --> 00:04:12
[Michael] Isso aqui é muito pesado, porra!

89

00:04:12 --> 00:04:14
Que trabalho de merda!

90

00:04:14 --> 00:04:15
[homem geme]

91

00:04:15 --> 00:04:18
[Michael] Tá ficando maluco, Bobby?
Já falei com você sobre essa arma!

92

00:04:19 --> 00:04:20
- [Bobby] Qual foi?
- Isso aqui é uma igreja.

93

00:04:20 --> 00:04:23
- Deixa lá no carro.
- Relaxa. Eu esqueci.

94

00:04:23 --> 00:04:25
Lembra do Dick?
Lembra que ele tinha um amigo?

95

00:04:26 --> 00:04:29

Não conheço nenhum Dick.
E esse nome tá ficando meio ultrapassado.

96

00:04:29 --> 00:04:31

Nosso ex-vice-presidente:
Dick Cheney, é dele que tô falando.

97

00:04:31 --> 00:04:34

O maluco atirou bem no meio
da cara do amigo dele.

98

00:04:34 --> 00:04:36

[Bobby] Tá.
Eu vou colocar a arma no carro.

99

00:04:36 --> 00:04:38

Soube do estudo
de Harvard sobre os corvos?

100

00:04:38 --> 00:04:40

- Fiquei na lista de espera de Harvard.
- Eu sei.

101

00:04:40 --> 00:04:43

Botaram uma máscara
de Dick Cheney num cara.

102

00:04:43 --> 00:04:44

Ele tinha que tratar mal um grupo
de corvos,

103

00:04:45 --> 00:04:46

aí os corvos falavam pra outros corvos.

104

00:04:46 --> 00:04:50

Por isso onde o Dick estivesse os corvos sempre atacavam ele do nada.

105

00:04:50 --> 00:04:52
Ficavam bicando a cara dele e não paravam nunca.

106

00:04:54 --> 00:04:56
Eu também passei pra Universidade do Texas, sabia?

107

00:04:57 --> 00:04:57
Show.

108

00:04:58 --> 00:05:00
Aí, valeu por ajudar no serviço, gente.

109

00:05:00 --> 00:05:03
A gente só tá aqui pra ganhar dinheiro.

110

00:05:03 --> 00:05:06
- [Michael bufa] Mas podia ser mais.
- [Bobby] Podia ser bem mais.

111

00:05:06 --> 00:05:09
Fiquei sabendo que começaram a trabalhar pro Isaac já faz uns dois anos.

112

00:05:10 --> 00:05:12
Foi isso que ele disse?
Trabalhando pra ele, e não com ele?

113

00:05:12 --> 00:05:14
Vocês sabem,
ele faz isso desde a infância.

114

00:05:14 --> 00:05:17

Fala que a gente é igual,
mas ele sempre acaba sendo o alfa.

115

00:05:17 --> 00:05:20
- Até parece que é o alfa.
- O cara não é nem beta.

116

00:05:20 --> 00:05:23
Nem fala. Ele tá mais pra Zeta.
Catherine Zeta-Jones.

117

00:05:24 --> 00:05:24
O quê?

118

00:05:25 --> 00:05:26
[risos]

119

00:05:26 --> 00:05:27
Boa.

120

00:05:27 --> 00:05:30
É. O Isaac não tem uma estratégia.

121

00:05:30 --> 00:05:32
Tô ligado, mas eu tenho estratégia.

122

00:05:32 --> 00:05:34
Só que ninguém entende, só eu.

123

00:05:34 --> 00:05:35
A sua ideia de roubar as obras.

124

00:05:36 --> 00:05:37
- Achei muito foda, cara.
- É.

125

00:05:37 --> 00:05:38

Ah, valeu.

126

00:05:38 --> 00:05:41

O lance é que aquela mulher melhorou
o sistema de segurança,

127

00:05:41 --> 00:05:43

mas já entrei lá. Eu entro de novo.

128

00:05:43 --> 00:05:45

[Bobby] O que fez quando foi lá?

129

00:05:45 --> 00:05:46

Ah, é...

130

00:05:47 --> 00:05:48

Eu...

131

00:05:50 --> 00:05:52

Eu mijei no chão do banheiro.

132

00:05:52 --> 00:05:53

Foram litros.

133

00:05:54 --> 00:05:55

Que maneiro!

134

00:05:55 --> 00:05:58

Falei que era empreiteiro,
e ela me deixou entrar na casa.

135

00:05:58 --> 00:06:01

A gente pode falar que é empreiteiro.

136

00:06:01 --> 00:06:02

É isso aí.

137

00:06:02 --> 00:06:05
Não, eu já fiz isso antes. Aí...

138

00:06:05 --> 00:06:08
Melhor não.
Mas, olha só, não existem ideias ruins.

139

00:06:08 --> 00:06:10
Não sou como o Isaac.
Essa é uma rua de mão tripla.

140

00:06:11 --> 00:06:12
Tá querendo fazer o quê?

141

00:06:13 --> 00:06:15
[música jocosa começa e para]

142

00:06:15 --> 00:06:16
[campainha toca]

143

00:06:16 --> 00:06:19
- Zane! E aí meu irmão?
- E aí?

144

00:06:19 --> 00:06:22
[ri] Valeu por ter vindo.
Sei que foi em cima da hora.

145

00:06:22 --> 00:06:23
Valeu pelo convite.

146

00:06:23 --> 00:06:28
Nesse horário, costumo estar coordenando
a equipe de louvor, mas hoje tô de folga.

147

00:06:29 --> 00:06:32

Eu te conheço.

148

00:06:32 --> 00:06:33

[ambos riem]

149

00:06:34 --> 00:06:35

Desculpa. Ela não lida bem com gente nova.

150

00:06:36 --> 00:06:36

Vem.

151

00:06:39 --> 00:06:41

Caramba, a sua casa é linda!

152

00:06:41 --> 00:06:44

- E essa cozinha é um clássico, hein?

- [ri]

153

00:06:44 --> 00:06:45

Valeu, Zane.

154

00:06:47 --> 00:06:48

Eu te conheço.

155

00:06:49 --> 00:06:51

- [Danny ri]

- Filha, não faz isso, tá bem?

156

00:06:51 --> 00:06:53

A gente não trata assim nossos convidados.

157

00:06:53 --> 00:06:55

Já volto. Vou ver se ainda tenho
alguma bala, chocolate...

158

00:06:56 --> 00:06:59

- Ah, olha. Eu tenho Skittles.

- Ah, tem aí? No bolso?

159

00:07:00 --> 00:07:01

Eu amo um docinho.

160

00:07:02 --> 00:07:04

Você pode me dar um pouquinho?

161

00:07:04 --> 00:07:07

Se o Zane te der um pouquinho,
vai parar de pegar no pé dele?

162

00:07:07 --> 00:07:11

- Uhum.

- Sempre tenho um pacote lá no meu carro.

163

00:07:11 --> 00:07:13

Então é só você me pedir, tá bom?

164

00:07:13 --> 00:07:14

Tá bom.

165

00:07:17 --> 00:07:20

- Posso usar o banheiro?

- Claro. Última porta à esquerda.

166

00:07:20 --> 00:07:21

[Danny] Valeu.

167

00:07:23 --> 00:07:25

[June cantarola]

168

00:07:26 --> 00:07:28

[música apreensiva tocando]

169

00:07:29 --> 00:07:31
Olha, não fica com raiva de mim,

170

00:07:31 --> 00:07:34
mas eu acho
que tem um vazamento no banheiro.

171

00:07:35 --> 00:07:37
Ouvi um barulho
de água atrás dos azulejos.

172

00:07:37 --> 00:07:39
Caramba, cara!

173

00:07:40 --> 00:07:42
- É sério?
- É, eu acho que sim.

174

00:07:42 --> 00:07:43
[George bufa]

175

00:07:44 --> 00:07:44
Droga!

176

00:07:45 --> 00:07:48
Ah, eu vou ligar pra Amy.

177

00:07:48 --> 00:07:51
- Ela que cuida de tudo da casa.
- Ah, não. A gente pode resolver.

178

00:07:51 --> 00:07:53
Quer saber? Vamos pesquisar na internet.

179

00:07:53 --> 00:07:56

- Vou fazer a pesquisa agora.
- Não, isso vai dar muito trabalho.

180
00:07:56 --> 00:07:58
Não tem problema nenhum.
Já tô pesquisando.

181
00:07:58 --> 00:08:01
- É sério?
- Sério. Tô procurando encanadores agora.

182
00:08:01 --> 00:08:03
Valeu, cara. Obrigado.

183
00:08:03 --> 00:08:05
Ah, você sabe que já somos amigos.

184
00:08:05 --> 00:08:08
- Isso aí.
- [risos]

185
00:08:08 --> 00:08:11
[Michael] Que saco! O Danny mandou
uma lista de coisas pra comprar.

186
00:08:11 --> 00:08:15
Era disso que a gente precisava.
Finalmente, uma porra de um plano.

187
00:08:16 --> 00:08:17
- Aí.
- Quê?

188
00:08:18 --> 00:08:20
Macacão é uma boa ideia.

189
00:08:20 --> 00:08:23

Não, não. Fazendeiros é
que usam macacão, falou?

190

00:08:25 --> 00:08:26

E encanadores.

191

00:08:26 --> 00:08:29

Não usam, não.

A gente não tá num videogame.

192

00:08:30 --> 00:08:33

- Onde tu viu um fazendeiro?
- Fui colher maçãs umas semanas atrás.

193

00:08:34 --> 00:08:35

Vamos comprar isso aqui.

194

00:08:36 --> 00:08:37

Saquei.

195

00:08:38 --> 00:08:40

É aqui que eu faço minha mágica. [ri]

196

00:08:40 --> 00:08:43

Nossa! Que maneiro!

197

00:08:45 --> 00:08:46

O que é aquilo?

198

00:08:49 --> 00:08:50

Ah, essas...

199

00:08:50 --> 00:08:52

são obras que o meu pai fez. [ri]

200

00:08:52 --> 00:08:55

Ah, tá. Eu lembro que você mencionou, né?

201

00:08:55 --> 00:08:57

- Foi.

- Essa acabou de voltar de uma galeria.

202

00:08:57 --> 00:09:00

- Tamago. O Santo Graal.

- [Danny] Uau!

203

00:09:03 --> 00:09:05

Sem querer ofender o seu pai, tá?

204

00:09:06 --> 00:09:07

Mas...

205

00:09:07 --> 00:09:10

sei lá, essas obras me parecem meio...

206

00:09:10 --> 00:09:12

Não se encaixam muito bem

207

00:09:12 --> 00:09:17

em comparação às outras obras
supercriativas e malucas na casa.

208

00:09:18 --> 00:09:18

Jura?

209

00:09:18 --> 00:09:24

Claro. Assim, isso aqui é o que imagino
sempre que penso em belas-artes, sacou?

210

00:09:26 --> 00:09:27

Me faz sentir como se...

211

00:09:28 --> 00:09:31
Não sei como descrever.
Não sou bom nessas coisas, só...

212

00:09:31 --> 00:09:34
Não existe jeito errado
de interpretar a arte.

213

00:09:34 --> 00:09:36
Tem que falar o que vem na cabeça.

214

00:09:36 --> 00:09:37
[Danny ri]

215

00:09:39 --> 00:09:42
É que... eu não sei se tá certo, mas...

216

00:09:43 --> 00:09:45
- [música melancólica]
- [hesita] É...

217

00:09:46 --> 00:09:48
Eu acho que elas fazem eu me sentir

218

00:09:49 --> 00:09:50
meio triste.

219

00:09:51 --> 00:09:54
[inspira] Dão uma...

220

00:09:54 --> 00:09:57
sensação um pouco pesada, sabe?

221

00:09:57 --> 00:09:59
Bem aqui no peito e...

222

00:10:00 --> 00:10:01
nas minhas pernas.

223

00:10:01 --> 00:10:05
Eu não sei.
Eu só tô falando o que vem à cabeça.

224

00:10:06 --> 00:10:07
É. [suspira]

225

00:10:08 --> 00:10:09
Nossa, é...

226

00:10:10 --> 00:10:13
[ri] Você tá bem?
Eu falei muita besteira? Eu só...

227

00:10:13 --> 00:10:15
Não, não, você foi ótimo. É...

228

00:10:17 --> 00:10:18
Eu sei lá,

229

00:10:18 --> 00:10:22
é que às vezes
eu me acho uma fraude, sabe?

230

00:10:23 --> 00:10:24
Hã.

231

00:10:24 --> 00:10:27
[George] Quando meu pai faleceu, é...

232

00:10:27 --> 00:10:32
meu primeiro pensamento foi:
"Será que ele morreu desapontado?"

233

00:10:32 --> 00:10:33
[suspira]

234

00:10:34 --> 00:10:36
Eu nunca soube
o que ele achava de mim, então eu...

235

00:10:39 --> 00:10:41
Você foi muito bem. [ri] Obrigado.

236

00:10:41 --> 00:10:44
O que é isso. Não foi nada.
E você tem talento.

237

00:10:44 --> 00:10:47
[risos]

238

00:10:48 --> 00:10:51
Eu tô muito feliz de ter te conhecido.

239

00:10:51 --> 00:10:52
[ri]

240

00:10:52 --> 00:10:54
[George]
Eu me sinto tão sozinho ultimamente.

241

00:10:54 --> 00:10:57
A minha mulher tá ocupada tomando
várias decisões de trabalho sem mim.

242

00:10:58 --> 00:11:00
Eu acabei de te conhecer, mas...

243

00:11:01 --> 00:11:03
eu sinto que você se importa.

244

00:11:05 --> 00:11:06

É uma boa pessoa.

245

00:11:07 --> 00:11:09

Tenho facilidade com essas coisas.

246

00:11:09 --> 00:11:11

Valeu, mano.

247

00:11:13 --> 00:11:14

- [George ri]

- [Danny suspira]

248

00:11:18 --> 00:11:20

Tenho que fazer uma ligação. Tem problema?

249

00:11:20 --> 00:11:22

- Tá, pode fazer. Vai lá.

- Coisa rápida.

250

00:11:26 --> 00:11:27

[ri]

251

00:11:27 --> 00:11:29

- [celular chamando]

- [música dramática]

252

00:11:29 --> 00:11:33

- [Michael] E aí, Danny? O que tu manda?

- Michael, presta atenção. Aborta o plano.

253

00:11:33 --> 00:11:34

Sacou? Não tenho tempo pra explicar.

254

00:11:35 --> 00:11:36

Como assim abortar o plano? Fez o furo?

255

00:11:36 --> 00:11:39

Fiz, só que não tem nada
de valor pra gente roubar.

256

00:11:39 --> 00:11:42

- Mas eles têm uma TV, não têm?
- É claro que eles têm uma TV.

257

00:11:42 --> 00:11:46

- Mas aborta o plano, tá?
- A gente já comprou aquelas coisas.

258

00:11:46 --> 00:11:49

- Como assim? Bota tudo de volta.
- Tão no carrinho.

259

00:11:49 --> 00:11:51

- Não dá pra botar de volta, é feio.
- Não é feio!

260

00:11:51 --> 00:11:54

Beleza, você não vai mais roubar,
só que a gente vai. Passa o endereço.

261

00:11:54 --> 00:11:57

- Não vou te passar o endereço.
- Não me força a pesquisar. Eu encontro.

262

00:11:57 --> 00:11:59

A gente não vai roubar essa casa.

263

00:11:59 --> 00:12:00

- Vai logo. Anda.
- Aborta o plano.

264

00:12:00 --> 00:12:01
Fala...

265
00:12:03 --> 00:12:04
Aborta o plano.

266
00:12:05 --> 00:12:07
- Filhos da puta, cara.
- É.

267
00:12:08 --> 00:12:09
Mas e agora?

268
00:12:10 --> 00:12:12
[anúncio indistinto no alto-falante]

269
00:12:13 --> 00:12:15
Onde será que tem barulho de água.

270
00:12:16 --> 00:12:17
[caminha toca]

271
00:12:23 --> 00:12:25
Oi. Posso ajudar?

272
00:12:25 --> 00:12:26
- Oi!
- Oi!

273
00:12:26 --> 00:12:29
A gente tava passando aqui pelo seu bairro

274
00:12:29 --> 00:12:30
- e a gente reparou...
- Somos encanadores.

275

00:12:31 --> 00:12:32
É, somos encanadores.

276

00:12:32 --> 00:12:35
E a gente reparou que tem
um pequeno vazamento na casa.

277

00:12:36 --> 00:12:39
- Vocês são bons. Como sabiam?
- [Bobby] Isso tem a ver com corrosão.

278

00:12:39 --> 00:12:41
- É causada por minerais pesados.
- [Michael] É.

279

00:12:41 --> 00:12:45
E tenho que dizer,
como profissional, não é seguro.

280

00:12:45 --> 00:12:48
Pode ser que tenha um tipo de mofo
perigoso crescendo nos canos,

281

00:12:48 --> 00:12:50
e a gente acha que é melhor
o senhor sair de casa agora mesmo.

282

00:12:50 --> 00:12:53
A gente pode consertar,
se o senhor quiser. A gente pode...

283

00:12:53 --> 00:12:58
Entendi. Agradeço por essa informação,
mas vou precisar de uma segunda opinião.

284

00:12:58 --> 00:13:00
Ah, mas nós somos duas pessoas.

285

00:13:00 --> 00:13:02
Acho que tenho uma opinião.
E ele tem outra.

286

00:13:02 --> 00:13:06
- [Bobby] Pode crer. Ele tem uma opinião.
- Tô vendo. Obrigado, gente.

287

00:13:06 --> 00:13:08
[Bobby] Quanto mais esperar,
pior vai ficar. O vazamento vai piorar...

288

00:13:09 --> 00:13:10
[ventiladores ligados]

289

00:13:10 --> 00:13:12
Ficou muito na cara que era um golpe.

290

00:13:12 --> 00:13:16
Aí, eu fui ver alguns vídeos,
e eu comprei uns ventiladores,

291

00:13:16 --> 00:13:18
e depois eu fechei o registro do banheiro.

292

00:13:18 --> 00:13:20
Eu fiz tudo sozinho.

293

00:13:20 --> 00:13:21
[ri]

294

00:13:22 --> 00:13:24
Mas pode ser
que ainda tenha mofo nos canos,

295

00:13:24 --> 00:13:26

então vou ter que chamar alguém
pra testar a água

296

00:13:26 --> 00:13:28
enquanto a gente estiver viajando.

297

00:13:28 --> 00:13:30
- [falando indistintamente ao telefone]
- O quê?

298

00:13:32 --> 00:13:33
Ah, eu...

299

00:13:34 --> 00:13:37
Eu reservei pra gente um Airbnb em Ojai.

300

00:13:38 --> 00:13:40
- [fala indistinta ao telefone]
- Ojai!

301

00:13:42 --> 00:13:44
A Amy vai encontrar
com a gente depois do trabalho.

302

00:13:45 --> 00:13:48
[fala indistinta ao telefone]

303

00:13:48 --> 00:13:49
Eu sei.

304

00:13:50 --> 00:13:52
Eu queria viajar com você
em vez de viajar com ela.

305

00:13:52 --> 00:13:54
[ventiladores continuam]

306
00:13:54 --> 00:13:55
Para.

307
00:13:55 --> 00:13:57
Eu também tô com saudade.

308
00:13:58 --> 00:14:02
Beleza. Olha só, eu tenho
que desligar, tá? Eu vou limpar agora.

309
00:14:02 --> 00:14:04
Eu te ligo assim que eu voltar, tá bem?

310
00:14:04 --> 00:14:06
- [fala indistinta ao telefone]
- Também te amo.

311
00:14:07 --> 00:14:10
- [fala indistinta ao telefone]
- Tchau, Mia.

312
00:14:11 --> 00:14:15
[Mia] Pensa em mim, tá?
Mal posso esperar pra você voltar. Tchau.

313
00:14:19 --> 00:14:21
[Fumi] Oi. Com licença.

314
00:14:21 --> 00:14:24
Ai, meu Deus. Sra. Nakai. [hesita]

315
00:14:24 --> 00:14:25
- [Fumi] Oi.
- Tá.

316
00:14:27 --> 00:14:29

A Amy deve sair daqui a pouquinho. [ri]

317

00:14:32 --> 00:14:33
Aliás, o meu nome é Mia.

318

00:14:34 --> 00:14:37
Eu acho que a senhora não me conhece,
mas já nos falamos no telefone.

319

00:14:37 --> 00:14:41
Faz tempo que não venho aqui.
A loja sempre foi desse jeito?

320

00:14:41 --> 00:14:43
Desculpa pela bagunça.

321

00:14:43 --> 00:14:45
É porque várias pessoas se demitiram.

322

00:14:46 --> 00:14:49
Ficaram sabendo da aquisição, e agora tá
todo mundo procurando outro emprego.

323

00:14:49 --> 00:14:53
O caos sempre acompanha a minha nora
onde quer que ela vá.

324

00:14:53 --> 00:14:56
Deve ser por isso que ela
e o George são um ótimo casal.

325

00:14:56 --> 00:15:00
É como se eles fossem yin e yang, né?

326

00:15:01 --> 00:15:03
Meu filho tá vendendo os vasos?

327

00:15:03 --> 00:15:07

Eu acho que o que tá acontecendo é
que as pessoas ficam admirando...

328

00:15:07 --> 00:15:08

Até os vasos mais criativos,

329

00:15:08 --> 00:15:11

como os Fat Lavas
dos anos 70, da Scheurich,

330

00:15:11 --> 00:15:13

tinham apenas um tom
de vermelho ou marrom.

331

00:15:13 --> 00:15:16

A natureza abstrata dos vasos do Joji

332

00:15:16 --> 00:15:18

reflete o estado de urgência
no qual ele está.

333

00:15:18 --> 00:15:21

Ai, caramba.

Esses Fat Lavas são um horror mesmo.

334

00:15:21 --> 00:15:24

Não, é isso
que você tem que dizer pros clientes.

335

00:15:24 --> 00:15:25

Claro.

336

00:15:26 --> 00:15:29

Outro dia eu tava falando com o George
sobre as técnicas de esmaltagem.

337

00:15:30 --> 00:15:33

Eu admiro muito
a veia artística da sua família.

338

00:15:33 --> 00:15:36

Então, se você quiser uma nova assistente

339

00:15:36 --> 00:15:38

ou souber de alguma galeria com vaga...

340

00:15:38 --> 00:15:42

- Pode me dizer onde fica o banheiro?
- Ah, claro. É só virar ali.

341

00:15:44 --> 00:15:46

[música suave tocando no ambiente]

342

00:15:50 --> 00:15:51

- [clique de câmera]
- [Fumi grita]

343

00:15:51 --> 00:15:55

Ai, meu Deus.
Só tava tentando ver um pelo encravado!

344

00:15:55 --> 00:15:57

- Não tem que me dar explicação.
- [Amy] Só um segundo.

345

00:15:59 --> 00:16:01

Fumi. Oi.
É...

346

00:16:01 --> 00:16:05

- Eu não sabia que vinha hoje.
- [Fumi] Pedi pro Uber me trazer.

347

00:16:05 --> 00:16:07

- Você esqueceu?
- [Amy suspira] O almoço.

348

00:16:07 --> 00:16:11

Puxa vida. Caramba, Fumi,
é que eu ando tão ocupada esses dias. É...

349

00:16:12 --> 00:16:14

- A gente pode remarcar?
- [Fumi] Tudo bem.

350

00:16:14 --> 00:16:16

Eu só tinha pouco tempo
pra ficar com você mesmo.

351

00:16:16 --> 00:16:18

[Amy] Ok. Combinado, então.

352

00:16:18 --> 00:16:20

Vou reservar um dia menos...

353

00:16:20 --> 00:16:22

corrido pra que a gente possa pedir
o cardápio inteiro.

354

00:16:24 --> 00:16:28

- Eu posso entrar?
- Ah, é claro. [ri]

355

00:16:32 --> 00:16:32

[porta fecha]

356

00:16:33 --> 00:16:36

[Fumi] Por que não chamou um profissional
pra fazer o conserto?

357

00:16:36 --> 00:16:40

[George] Dois encanadores passaram aqui,
mas consegui parar o vazamento sozinho.

358

00:16:40 --> 00:16:42

Com as mãozinhas que Deus me deu.

359

00:16:42 --> 00:16:44

Mas você esculpe com as suas mãos.

360

00:16:44 --> 00:16:48

Eu sei, mãe,
mas foi bom eu me sentir útil pra variar.

361

00:16:48 --> 00:16:51

Ah, olha, tô chegando aqui em Ojai, tá?
Te ligo depois, pode ser?

362

00:16:51 --> 00:16:53

- [Fumi tenta falar]
- Saudade. Te amo.

363

00:16:53 --> 00:16:54

[desliga o celular]

364

00:16:57 --> 00:16:58

[suspira]

365

00:17:00 --> 00:17:03

[música melancólica tocando]

366

00:17:03 --> 00:17:04

[risos e conversas indistintas]

367

00:17:07 --> 00:17:09

[Fumi] Oi, Joyce. É a Fumi.

368

00:17:09 --> 00:17:11
[hesita] Liguei pra papear.

369

00:17:12 --> 00:17:13
Me liga. Então, tchau.

370

00:17:16 --> 00:17:17
[celular chamando]

371

00:17:17 --> 00:17:20
[caixa postal] Oi, aqui é a Renee.
Deixe seu recado. Obrigada.

372

00:17:20 --> 00:17:23
Oi, Renee. Aqui é a Fumi.
Tá tudo bem com você?

373

00:17:23 --> 00:17:24
Me liga. Tchau.

374

00:17:28 --> 00:17:29
Oi.

375

00:17:33 --> 00:17:34
[celular tocando]

376

00:17:35 --> 00:17:36
Hã...

377

00:17:39 --> 00:17:41
- [hesita] Alô, Tom.
- [Tom] Sra. Nakai.

378

00:17:42 --> 00:17:44
Desculpa não ter ligado antes.

Ando ocupada.

379

00:17:44 --> 00:17:46
Quero falar do assunto
da nossa última conversa.

380

00:17:46 --> 00:17:48
Conseguiu pegar
aquele empréstimo com a sua nora?

381

00:17:48 --> 00:17:52
Era pra conversar sobre isso hoje,
mas tive que remarcar.

382

00:17:52 --> 00:17:53
Escuta, eu sou contador

383

00:17:53 --> 00:17:56
e devo dizer
que a sua situação não é nada boa.

384

00:17:56 --> 00:17:58
Sabe que a herança
do Haru não é nada solvente.

385

00:17:58 --> 00:18:00
E acabei de ver a fatura do seu cartão.

386

00:18:00 --> 00:18:03
Já falei sobre isso com a senhora.
Tem que fazer um novo orçamento

387

00:18:03 --> 00:18:05
ou encontrar maneiras
de aumentar a receita.

388

00:18:05 --> 00:18:06

Eu sei. Eu sei.

389

00:18:06 --> 00:18:09
A cadeira Tamago acabou
de voltar da galeria,

390

00:18:09 --> 00:18:11
talvez seja um bom momento
de a senhora vendê-la.

391

00:18:11 --> 00:18:13
Eu não posso vender, você sabe disso.

392

00:18:13 --> 00:18:16
E, mesmo que eu quisesse,
o George não ia querer.

393

00:18:16 --> 00:18:19
- A senhora quer que eu fale com ele?
- Não. Por favor, não.

394

00:18:20 --> 00:18:22
O George não superou
o abandono da infância.

395

00:18:22 --> 00:18:24
E depois, ele tá viajando.

396

00:18:24 --> 00:18:27
Mas posso ir na casa dele
e pegar outras obras pra vender.

397

00:18:27 --> 00:18:28
Pode ser?

398

00:18:33 --> 00:18:35
[tiros]

399

00:18:35 --> 00:18:38
[Paul] Essa é a última rodada.
Tenho que pegar algumas roupas.

400

00:18:38 --> 00:18:40
Acho que o meu irmão vai chegar logo.

401

00:18:40 --> 00:18:44
Olha, você não pode ficar evitando ele.
Tu mora aqui.

402

00:18:45 --> 00:18:48
[expira] Não esquenta.
Posso dormir na casa de vocês?

403

00:18:48 --> 00:18:51
Não sei, hein? Acho que a gente vai
ter que te cobrar o aluguel.

404

00:18:51 --> 00:18:52
[ri] Tá.

405

00:18:53 --> 00:18:55
Não. Eu tô falando sério, cara.

406

00:18:56 --> 00:18:57
O aluguel não é barato.

407

00:18:57 --> 00:18:58
E o mercado tá um lixo.

408

00:19:00 --> 00:19:02
Ah... Saquei, tudo bem.

409

00:19:04 --> 00:19:07

Será que você não pode pedir
pra sua sugar mommy te ajudar?

410

00:19:07 --> 00:19:10

- [riem]

- Ela não é minha sugar mommy.

411

00:19:10 --> 00:19:14

Mas, cara, ela te deu dinheiro,
e ela é mãe mesmo.

412

00:19:14 --> 00:19:15

Uhum.

413

00:19:15 --> 00:19:18

Não, a gente tá
só se conhecendo melhor, sacou?

414

00:19:18 --> 00:19:21

- A gente gosta um do outro.
- Ela gosta desse pinto!

415

00:19:21 --> 00:19:23

- [risos]

- [Paul resmunga]

416

00:19:24 --> 00:19:26

[amigo] Paul, eu matei você.

417

00:19:27 --> 00:19:29

Cara, ele é sensível demais.

418

00:19:31 --> 00:19:35

O GEORGE TÁ DISTRAÍDO ESSES DIAS.
TÁ FRIO COMIGO DESDE VEGAS.

419

00:19:35 --> 00:19:38

EU TE ENTENDO.
OS MEUS AMIGOS NÃO ME ENTENDEM MAIS.

420
00:19:39 --> 00:19:40
[música melancólica]

421
00:19:42 --> 00:19:45
MANDEI ESSA FOTO PRO GEORGE,
E ELE NÃO RESPONDEU NADA.

422
00:19:45 --> 00:19:46
Porra!

423
00:19:47 --> 00:19:48
[suspira]

424
00:19:48 --> 00:19:50
VOCÊ É GOSTOSA PRA CACETE,

425
00:19:50 --> 00:19:55
ME DEU VONTADE DE FALAR
UMAS PUTARIAS AGORA.

426
00:19:55 --> 00:19:56
HAHA VOCÊ É ENGRAÇADO.

427
00:19:56 --> 00:19:58
VALEU POR ME FAZER RIR.
HOJE TÁ HORRÍVEL NO TRABALHO.

428
00:19:59 --> 00:20:01
O GEORGE ACHOU UM VAZAMENTO EM CASA,

429
00:20:01 --> 00:20:04
VOU TER QUE ME ENCONTRAR COM ELE
EM OJAI DEPOIS DO TRABALHO.

430

00:20:04 --> 00:20:06
VOCÊ PODE NÃO IR
E ME DEIXAR TE CONSERTAR TODINHA

431

00:20:06 --> 00:20:07
[mensagem enviada]

432

00:20:08 --> 00:20:11
QUANTO MAIS A GENTE CONVERSA,
MAIS BOBO VOCÊ FICA.

433

00:20:11 --> 00:20:18
É SÉRIO, VOCÊ NUNCA FICA EM CASA SOZINHA.
EU PODIA IR LÁ HOJE

434

00:20:24 --> 00:20:26
[notificação no celular]

435

00:20:26 --> 00:20:29
TÁ, PODE VIR

436

00:20:40 --> 00:20:40
[ri]

437

00:20:41 --> 00:20:42
Oi.

438

00:20:43 --> 00:20:44
Oi.

439

00:20:44 --> 00:20:47
Eu sei que já falei isso antes, mas...

440

00:20:47 --> 00:20:50
se a gente for ficar junto,
não pode fazer nada físico, tá bom?

441
00:20:50 --> 00:20:52
Hã... Tá legal.

442
00:20:54 --> 00:20:56
[rock alternativo tocando]

443
00:20:59 --> 00:21:00
[gemendo]

444
00:21:05 --> 00:21:06
[Amy geme]

445
00:21:11 --> 00:21:12
[arfa]

446
00:21:14 --> 00:21:17
[Amy geme] Que delícia!

447
00:21:17 --> 00:21:18
Quero que cuspa em mim.

448
00:21:19 --> 00:21:21
[geme]

449
00:21:22 --> 00:21:24
[Paul geme e arfa] Ai, caralho!

450
00:21:24 --> 00:21:26
[Paul gemendo]

451
00:21:31 --> 00:21:32
[Paul gemendo] Isso.

452
00:21:38 --> 00:21:40

[Paul geme] Ai, caramba!

453

00:21:40 --> 00:21:42

Ai, que delícia.

454

00:21:43 --> 00:21:45

[gemendo]

455

00:21:51 --> 00:21:53

- Você gosta dessa boceta?

- Gosto.

456

00:21:53 --> 00:21:54

Você gosta quando aperto seu pau?

457

00:21:55 --> 00:21:58

- [Paul geme] Ai, porra!

- [geme] Eu vou gozar no seu pau.

458

00:21:58 --> 00:22:01

[Amy] Eu vou gozar no seu pau.

Eu vou gozar! Eu vou gozar!

459

00:22:01 --> 00:22:04

- [Amy geme e grita] Eu vou gozar.

- [Paul geme]

460

00:22:04 --> 00:22:06

- [música para]

- [gemem]

461

00:22:07 --> 00:22:08

[Paul suspira]

462

00:22:12 --> 00:22:15

Sabe que ando pensando muito
no meu futuro por sua causa?

463

00:22:15 --> 00:22:17
Ah, é? Por quê?

464

00:22:17 --> 00:22:19
[ofega] Eu tô...

465

00:22:20 --> 00:22:23
me organizando, fazendo uns planos, sacou?

466

00:22:23 --> 00:22:24
Hum.

467

00:22:25 --> 00:22:26
Que bom. [ri]

468

00:22:27 --> 00:22:28
[Paul] É.

469

00:22:29 --> 00:22:32
E tô dormindo na casa de um amigo
desde a minha briga com o Danny.

470

00:22:32 --> 00:22:34
Ele falou alguma coisa sobre a prisão?

471

00:22:34 --> 00:22:38
Não, só mandou mensagem dizendo que tenho
que pedir desculpas pro meu primo.

472

00:22:38 --> 00:22:41
- Mas eu caguei.
- Caga pra isso e caga pra ele.

473

00:22:41 --> 00:22:44
[Paul ri] Só que não dá pra dormir

na casa do meu amigo pra sempre.

474

00:22:46 --> 00:22:49

Mas, se eu pudesse morar sozinho,
acho que eu ia conseguir ter uma carreira.

475

00:22:51 --> 00:22:53

E meu irmão podia ficar sozinho
no apê dele.

476

00:22:54 --> 00:22:55

Entendeu?

477

00:22:55 --> 00:22:57

Uhum. É.

478

00:22:58 --> 00:23:00

Será que...

479

00:23:02 --> 00:23:04

você pode me emprestar um dinheiro?

480

00:23:06 --> 00:23:07

Eu te pago

481

00:23:07 --> 00:23:09

rapidinho. É que...

482

00:23:09 --> 00:23:11

tô precisando de um ponto de partida.

483

00:23:12 --> 00:23:15

E sei que ia conseguir ficar milionário
que nem você em pouco tempo.

484

00:23:16 --> 00:23:17

É que...

485

00:23:18 --> 00:23:20
do jeito que você falou,
parece até que foi fácil.

486

00:23:21 --> 00:23:23
Não, eu só tô dizendo que...

487

00:23:24 --> 00:23:26
eu posso conseguir também.

488

00:23:27 --> 00:23:29
[zomba] Ok.

489

00:23:32 --> 00:23:34
Que foi? [zomba] Acha que eu não consigo?

490

00:23:35 --> 00:23:38
É que, Paul, pra chegar aqui,
precisa de mais do que vontade.

491

00:23:39 --> 00:23:42
Eu tô dando um duro danado há anos.

492

00:23:42 --> 00:23:47
Eu sacrifiquei o meu bem-estar,
o bem-estar da minha família.

493

00:23:48 --> 00:23:50
Ninguém fica rico do dia pra noite. [ri]

494

00:23:50 --> 00:23:52
Não quer emprestar o dinheiro, beleza,

495

00:23:52 --> 00:23:54

mas não tem
que ser uma escrota comigo, tá?

496

00:23:55 --> 00:23:56

Que merda!

497

00:24:05 --> 00:24:06

Melhor ir embora.

498

00:24:08 --> 00:24:10

Eu tô falando sério. Sai daqui agora.

499

00:24:10 --> 00:24:11

Tá.

500

00:24:12 --> 00:24:15

Ninguém pode me xingar na minha casa.

Vai embora!

501

00:24:15 --> 00:24:19

Quer saber? Seu trabalho não é o motivo
de a sua vida ser uma merda.

502

00:24:19 --> 00:24:21

- [Paul suspira]

- [porta abre]

503

00:24:22 --> 00:24:23

[porta fecha]

504

00:24:26 --> 00:24:27

[funga]

505

00:24:31 --> 00:24:33

[chora e funga]

506

00:24:33 --> 00:24:35
[soluçando]

507
00:24:37 --> 00:24:39
[música melancólica]

508
00:24:46 --> 00:24:47
[celular toca]

509
00:24:49 --> 00:24:51
[expira e funga]

510
00:24:54 --> 00:24:54
Oi, Naomi.

511
00:24:54 --> 00:24:57
Eu vi o post do George.

512
00:24:57 --> 00:24:58
Que fofo!

513
00:24:58 --> 00:25:02
- Por que vocês foram pra Ojai?
- Eu tô indo pra lá daqui a pouco.

514
00:25:02 --> 00:25:04
A gente tá fazendo uns consertos em casa,

515
00:25:04 --> 00:25:06
aí ele me deu a ideia
de passar o fim de semana lá.

516
00:25:06 --> 00:25:08
Ah, ele é tão fofinho!

517
00:25:09 --> 00:25:11

Meu marido nunca faz essas coisas pra mim.

518

00:25:11 --> 00:25:13

É, o George é bem especial mesmo.

519

00:25:13 --> 00:25:16

[funga] Desculpa,
é que minha garganta tá coçando um pouco.

520

00:25:16 --> 00:25:19

Ah, não esquenta.
Eu queria te pedir um favorzinho.

521

00:25:19 --> 00:25:22

Acabei de ser indicada
pro Gente de Sucesso do ano que vem

522

00:25:22 --> 00:25:26

da Calabças Style, e quero que escreva
uma carta de recomendação pra eles...

523

00:25:26 --> 00:25:29

Naomi, desculpa, foi mal.
Não escutei direito. Pode falar de novo?

524

00:25:30 --> 00:25:33

Tá, eu repito. Disse que fui indicada
pro Gente do Sucesso do ano que vem...

525

00:25:33 --> 00:25:36

Espera um pouquinho, Naomi.
É que tenho uma coisa pra fazer.

526

00:25:36 --> 00:25:38

Eu posso te ligar depois?

527

00:25:38 --> 00:25:41

Claro. Pode me ligar quando der.

528

00:25:41 --> 00:25:42
[desliga o celular]

529

00:25:51 --> 00:25:53
[música melancólica]

530

00:26:12 --> 00:26:13
Oi.

531

00:26:31 --> 00:26:33
[liga o celular]

532

00:26:34 --> 00:26:39
[Amy] Eu quero que saibam que, apesar
de tudo que os outros vão falar pra vocês,

533

00:26:39 --> 00:26:40
vocês conseguem ter tudo.

534

00:26:41 --> 00:26:42
- Conseguem.
- [mulher] Nossa!

535

00:26:47 --> 00:26:50
VOCÊ É UMA INSPIRAÇÃO

536

00:26:50 --> 00:26:52
Filha da puta metida.

537

00:26:53 --> 00:26:56
[Danny] Eu queria saber
o que você faria se fosse eu.

538

00:26:56 --> 00:26:58

Eu tava sentado no meu carro,

539

00:26:58 --> 00:27:01

e, de repente,
uma mulher começou a buzinar pra mim

540

00:27:01 --> 00:27:04

de dentro do carrão branco
perfeitinho dela.

541

00:27:04 --> 00:27:05

E aí aquela doida...

542

00:27:05 --> 00:27:07

[Amy] Oi, segurança?

543

00:27:07 --> 00:27:10

Segurança, eu acho
que uns turistas bêbados entraram aqui.

544

00:27:10 --> 00:27:11

ATAQUE DE FÚRIA NO TRÂNSITO

545

00:27:17 --> 00:27:19

[Naomi] Tem certeza
de que essas coisas estavam na SUV?

546

00:27:19 --> 00:27:23

O vizinho disse que viu o motorista
jogando lixo pela janela.

547

00:27:23 --> 00:27:26

- Aham.

- Eu peguei todas as coisas que encontrei.

548

00:27:26 --> 00:27:28

Mas talvez sejam da picape. Não sei.

549

00:27:28 --> 00:27:29
[inspira]

550

00:27:29 --> 00:27:32
Por acaso,
o senhor viu se na picape tava escrita

551

00:27:32 --> 00:27:34
a frase "eu sou um filho da puta"?

552

00:27:35 --> 00:27:36
Como é que é?

553

00:27:37 --> 00:27:40
Eu tenho uma vizinha
que tem uma SUV branca.

554

00:27:41 --> 00:27:42
E poderia ser ela.

555

00:27:42 --> 00:27:44
Você tem provas disso?

556

00:27:44 --> 00:27:47
[hesita] Não, mas...

557

00:27:48 --> 00:27:49
eu sinto que é.

558

00:27:49 --> 00:27:51
Ela não trata as pessoas muito bem, sabe?

559

00:27:51 --> 00:27:56
É que eu já recebi doze outras dicas
sobre SUVs brancas nesse bairro.

560

00:27:56 --> 00:27:57
Elas são...

561

00:27:57 --> 00:27:58
bem convincentes.

562

00:27:58 --> 00:28:02
- Mas a polícia não me ajudou.
- Ah, eu vou ajudar o senhor.

563

00:28:02 --> 00:28:05
Sou uma pessoa muito ocupada,
mas isso é muito importante pra mim.

564

00:28:05 --> 00:28:08
- E tenho uma vontade...
- Não recebi a nova Calabças Style.

565

00:28:09 --> 00:28:11
Eu acho que alguém está roubando
as correspondências.

566

00:28:11 --> 00:28:13
Ah, pode ficar com ela.

567

00:28:15 --> 00:28:18
Sabia que fui indicada
pro Gente de Sucesso do ano que vem?

568

00:28:19 --> 00:28:21
Puxa, caramba! Essa...

569

00:28:21 --> 00:28:23
é uma conquista e tanto.

570

00:28:24 --> 00:28:25
Obrigada.

571
00:28:26 --> 00:28:28
Eu sei que é uma coisa meio bobinha.

572
00:28:28 --> 00:28:31
Se eu soubesse
que iria encontrar uma celebridade,

573
00:28:31 --> 00:28:34
eu teria trazido
alguma coisa pra você autografar.

574
00:28:34 --> 00:28:37
Ai, o que que é isso? Para. [ri]

575
00:28:37 --> 00:28:39
É... [ri desconcertada]

576
00:28:40 --> 00:28:41
O senhor quer beber alguma coisa?

577
00:28:49 --> 00:28:51
- [funga]
- [teclas eletrônicas]

578
00:28:51 --> 00:28:54
[voz automatizada]
Ativando em 30 segundos.

579
00:28:54 --> 00:28:55
[bipe contínuo]

580
00:28:57 --> 00:28:59
[porta abre e fecha]

581

00:29:02 --> 00:29:04
[carro é ligado ao fundo]

582

00:29:06 --> 00:29:08
[bipe do alarme continua]

583

00:29:10 --> 00:29:12
[carro se distancia]

584

00:29:12 --> 00:29:13
[Fumi suspira]

585

00:29:14 --> 00:29:15
[voz automatizada] Quatro, três, dois..

586

00:29:16 --> 00:29:18
[teclas eletrônicas]

587

00:29:18 --> 00:29:20
- [voz automatizada] Desativado.
- [bipe cessa]

588

00:29:25 --> 00:29:27
[telefone chamando]

589

00:29:31 --> 00:29:34
[caixa postal] Você ligou
pro escritório do Tom Jones, contador.

590

00:29:34 --> 00:29:36
Deixe sua mensagem
que retornarei em breve.

591

00:29:37 --> 00:29:40
Oi, Tom. Quanto você acha
que o Tamago deve tá valendo?

592

00:29:40 --> 00:29:42
Eu tô pensando em vender.

593

00:29:42 --> 00:29:46
Você sabe, o meu filho e a mulher estão passando por vários problemas.

594

00:29:46 --> 00:29:49
Tá afetando minhas finanças.
Me liga depois.

595

00:29:49 --> 00:29:51
[porta destrava e abre]

596

00:29:52 --> 00:29:54
[Michael] Esses ricos, hein?
Compram esses sistemas chiques

597

00:29:55 --> 00:29:56
e nem ativam o negócio.

598

00:29:56 --> 00:29:58
- Olha só quantas coisas.
- Meu plano teria dado certo.

599

00:29:58 --> 00:30:02
O quê? Derrubar e pegar um monte de coisas em menos de dois minutos não é um plano.

600

00:30:02 --> 00:30:04
[Bobby] Porque você não trabalha sob pressão.

601

00:30:04 --> 00:30:07
É porque entre lutar ou fugir, eu luto.
Me entendeu?

602

00:30:07 --> 00:30:09
Por isso presto atenção,
contraio os músculos do abdômen

603

00:30:09 --> 00:30:10
e mantenho o corpo rígido.

604

00:30:10 --> 00:30:14
A gente nunca sabe se alguém vai aparecer
do nada e vai ter que cair na porrada.

605

00:30:14 --> 00:30:16
[Bobby] Se eu sentir
o perigo que seja... fiu!

606

00:30:17 --> 00:30:19
Eu fujo, hein? Tô nem aí.

607

00:30:20 --> 00:30:22
[Michael] É, você é espertinho.

608

00:30:24 --> 00:30:25
[música dramática]

609

00:30:25 --> 00:30:29
Putá merda! Olha só esse negócio.
Não parece um negócio chique?

610

00:30:29 --> 00:30:32
Parece até que o Beetlejuice vomitou isso.

611

00:30:32 --> 00:30:34
Esse troço tem umas dobras estranhas.
Deve valer uma grana.

612

00:30:34 --> 00:30:36
É como se fosse um polvo com herpes.

613
00:30:38 --> 00:30:40
[Michael] Só acho
que tá obcecado com isso.

614
00:30:40 --> 00:30:42
Pra alguém que vive falando
que não tem herpes,

615
00:30:42 --> 00:30:43
você fala em herpes o tempo todo.

616
00:30:44 --> 00:30:49
[Bobby] Não, eu falo sobre vários vírus.
Eu falo do HSV-1, HSV-2,

617
00:30:49 --> 00:30:52
herpes-zóster, Epstein-Barr.

618
00:30:52 --> 00:30:55
[Michael] Que nomezinho horrível
que deram pro vírus, hein?

619
00:30:56 --> 00:30:59
- [Fumi] Seus filhos da puta!
- [Bobby] Caralho!

620
00:30:59 --> 00:31:01
- [ruído agudo]
- [Bobby, abafado] Corre, corre!

621
00:31:01 --> 00:31:03
Cacete! Puta que pariu!

622
00:31:03 --> 00:31:04

Merda!

623

00:31:04 --> 00:31:05
[rock melódico tocando]

624

00:31:06 --> 00:31:07
- [Bobby] Merda!
- [tiro]

625

00:31:07 --> 00:31:09
- [Bobby grita]
- [grunhe]

626

00:31:21 --> 00:31:22
[sirenes ao fundo]

627

00:31:26 --> 00:31:28
[conversas indistintas]

628

00:31:28 --> 00:31:29
Ai, meu Deus!

629

00:31:30 --> 00:31:32
Eu sei quem mora lá.

630

00:31:33 --> 00:31:35
[música se intensifica]

631

00:32:34 --> 00:32:36
[música esvanece]

632

00:32:37 --> 00:32:39
- [passos]
- [cão late]

633

00:32:39 --> 00:32:40

- [interruptor aciona]

- [cão gane]

BEEF



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.